

Комюніке

10-го засідання Міжурядової українсько-німецької комісії із співробітництва у справах осіб німецького походження, які проживають в Україні 21 червня 2019 року, м. Берлін

10-е засідання Міжурядової українсько-німецької комісії із співробітництва у справах осіб німецького походження, які проживають в Україні, відбулося 21 червня 2019 року в місті Берлін. Воно проходило під головуванням співголів: Першого заступника Міністра культури України пані Світлани Фоменко та Уповноваженого Федерального уряду з питань переселенців і національних меншин пана д-ра Бернда-Бернгарда Фабріціуса. Списки учасників засідання Комісії додано (додатки № 1, 2).

1. Сторони зазначають, що засідання Комісії є важливою складовою співробітництва України та Федеративної Республіки Німеччина. Комісія виконує функцію дієвого механізму співпраці та розвитку добросусідських відносин між двома державами. Комісія відзначає активні зусилля Німеччини, пов'язані з підтримкою України у відновленні її територіальної цілісності та суверенітету, в межах міжнародно визнаних кордонів, у тому числі в умовах незаконної анексії Автономної Республіки Крим та м. Севастополь (Україна) Російською Федерацією, а також дає високу оцінку стану українсько-німецьких двосторонніх відносин.

2. Сторони бачать в роботі Комісії та багаторівневому й конструктивному українсько-німецькому політичному діалозі успішний орган, який дозволяє приділяти належну увагу питанням задоволення освітніх, культурних та інформаційних потреб осіб німецького походження, які проживають в Україні.

Сторони позитивно оцінюють підтримку як з боку України, так і з боку Німеччини, завдяки якій громадські організації німців в Україні змогли реалізувати майже 400 проектів.

Німецька сторона вітає виконання українською стороною пункту 15.9 Комюніке 9-го засідання Комісії щодо надання в оренду приміщень на пільгових умовах та фінансової підтримки проектів громадських організацій німецької національної меншини в Україні.

3. Українська сторона відзначає зусилля Німецької сторони, яка протягом багатьох років опікується збереженням історико-культурної спадщини, пов'язаної з історією німецької національної меншини в Україні.

4. Німецька сторона повідомляє про підтримку німецької національної меншини в Україні Федеральним урядом Німеччини у 2018 та 2019 роках: у рамках програми Федерального міністерства внутрішніх справ Федеративної Республіки Німеччина протягом 2018 року було надано допомогу в розмірі 797 138 євро, зокрема за такими основними напрямками, як мовна робота (188 727 євро), етнокультурна робота (156 225 євро), соціальна допомога (124 931 євро), робота з молоддю (85 492 євро), подальший

розвиток самоорганізації (184 843 євро), а також на підтримку інформаційних заходів серед німецької національної меншини в Україні (29 025 євро). З боку Федерального міністерства закордонних справ Німеччини у 2018 році на заходи з підтримки німецької національної меншини в Україні в освітній та культурній сферах було надано 168 614 євро.

У 2019 році на підтримку німецької національної меншини в Україні Федеральне міністерство внутрішніх справ Федеративної Республіки Німеччина планує виділити щонайменше 801 142 євро. Ці кошти, зокрема, надаватимуться на фінансування таких основних напрямів: мовної роботи – 187 821 євро, етнокультурної роботи – 150 300 євро, соціальної допомоги – 120 550 євро, роботи з молоддю – 92 250 євро, подальшого розвитку самоорганізації – 166 615 євро, а також на підтримку інформаційних заходів німецької національної меншини в Україні – 67 806,13 євро. Список запланованих та вже реалізованих заходів із зазначенням регіону, основного напрямку діяльності, а також медійних проектів додано (додаток № 3). Федеральне міністерство закордонних справ Федеративної Республіки Німеччина планує у 2019 році надати кошти в розмірі 183 674 євро на підтримку німецької національної меншини в Україні.

5. Українська сторона інформує Комісію, що у 2018 році на видання підручників з німецької мови з державного бюджету витрачено 8 931 000 грн. У 2019 році на видання підручників з німецької мови передбачено витратити з державного бюджету 5 076 100 грн.

6. Комісія взяла до уваги звіти голів організації «Рада німців України» (пана Володимира Лейсле) та молодіжної організації «Німецька молодь в Україні» (пані Діани Ліберт) про результати їхньої роботи у рамках програм української та німецької сторін з підтримки німецької національної меншини в Україні у 2018 році та їхні проекти на 2019 рік (додаток № 4). Комісія наголошує на важливості надання Радою Німців України піврічних звітів Сторонам за результатами своєї роботи за поточний рік.

7. Комісія позитивно оцінює результати роботи обох Сторін і відзначає необхідність подальшої реалізації спільних проектів на місцевому, регіональному та державному рівнях.

8. Сторони підкреслюють значення співробітництва між органами державної влади, органами місцевого самоврядування, громадськими організаціями та іншими інституціями України і Федеративної Республіки Німеччина щодо забезпечення освітніх, культурних та інформаційних потреб представників німецької національної меншини в Україні та позитивно відзначають роботу Ради німців України у цьому напрямі.

Комісія рекомендує сприяти подальшому розширенню та зміцненню існуючих партнерських зв'язків.

9. Німецька сторона повідомляє про проект «Муніципальні партнерства з Україною» Федерального міністерства економічного співробітництва та розвитку, в рамках якого відбулася розбудова мережі з майже 60 муніципальних партнерств. Сторони дійшли згоди стосовно того, що обмін у цій сфері є особливо корисним для німецької національної меншини в Україні, тому йому слід сприяти і надалі.

10. Комісія вітає освітні партнерські зв'язки між закладами вищої та загальної середньої освіти обох країн.

Комісія вітає створення і розбудову мережі шкільних партнерств PASCH в Україні. Відвідування державних та комунальних шкіл з поглибленим вивченням німецької мови та/або шкіл, в яких вивчення німецької мови розпочинається з першого класу, є важливим внеском у плекання рідної мови німецької національної меншини в Україні. З урахуванням наведеного дуже важливим є те, що українські школярі і надалі матимуть можливість доступу до шкіл PASCH незалежно від їхнього місця проживання або відповідного шкільного округу. Тому Комісія особливо вітає Рамкову угоду між Міністерством освіти і науки України і Посольством ФРН в Україні, укладену 29 травня 2018 року.

Комісія також відзначила зусилля, яких докладають мовні асистенти Гете-Інституту, лектори Німецької служби академічних обмінів (DAAD) та волонтери програми Європейської волонтерської служби (EVS/IJGD) для збереження німецької мови. Сторони вітають фінансоване Міністерством закордонних справ Федеративної Республіки Німеччина направлення в Україну культурного менеджера Інституту закордонних зв'язків (ifa).

Сторони наголошують на значенні проекту Ради німців України «Мовні курси он-лайн», який, зокрема, є корисним для німецької національної меншини в Україні.

11. Комісія підкреслює позитивну роль німецькомовної редакції Закарпатської регіональної дирекції Національної суспільної телерадіокомпанії України у місті Ужгороді (Закарпатська обл.) та наголошує на необхідності продовження її функціонування у майбутньому.

12. Комісія позитивно відзначає спільні намагання Міністерства освіти та науки України та Ради німців України за підтримки Гете-Інституту та Інформаційно-освітнього центру етнічних німців України щодо доповнення підручників з сучасної історії України інформацією про репресії представників національних меншин, здійснені комуністичним режимом СРСР, включаючи депортацію німців, а також роботу з підвищення якості навчальних планів та підручників, методичної літератури для занять у загальноосвітніх шкільних закладах з викладанням німецької мови в Україні. Робота у згаданому напрямі буде продовжена восени 2019 року під час загальноукраїнського семінару Асоціації українських германістів, який відбудеться в Івано-Франківську.

13. Комісія дає такі рекомендації Сторонам:

13.1 Співпраця зі збереження та розвитку етнічної, мовної та культурної самобутності німецької національної меншини в Україні має бути продовжена.

13.2 Сторони вітають підтримку Міністерством закордонних справ Федеративної Республіки Німеччина українських студентів у рамках заходів з підвищення рівня володіння німецькою мовою.

13.3 Органам місцевої влади продовжити практику надання в оренду приміщень на пільгових умовах для громадських організацій національних меншини, зокрема німецької.

13.4 Активізувати співпрацю між громадськими організаціями німців в Україні та українців у Німеччині.

14. Комісія заохочує Сторони продовжувати обмін думками стосовно визначення подальших тем, що становлять двосторонній інтерес та можуть бути опрацьовані Комісією. Теми, що становлять двосторонній інтерес, можуть, таким чином, зробити безпосередній внесок до консолідації культурної, мовної, релігійної та етнічної самобутності німецької національної меншини в Україні та у такий спосіб сприяти підвищенню ролі Комісії у поглибленні двосторонніх українсько-німецьких відносин.

Комісія відзначає, що засідання пройшло в дружній та конструктивній атмосфері.

Сторони домовляються, що наступне засідання Комісії відбудеться у 2020 році в Україні. Місце і дату засідання буде погоджено дипломатичними каналами.

Підписано 21 червня 2019 року у м. Берлін у двох примірниках (по одному примірнику українською та німецькою мовами, при цьому обидва тексти ідентичні за змістом).

Перший заступник
Міністра культури України

Світлана Фоменко



Уповноважений Федерального Уряду
Федеративної Республіки Німеччина з
питань переселенців і національних
меншин
Бернд-Бернгард Фабріціус

Бернд-Бернгард Фабріціус

